

нию терминологической системы, отражающей систему науки, требует, чтобы терминологические единицы (главным образом *ключевые термины*, составляющие *ядро системы*) были описаны концептуально как определенные когнитивные структуры, то есть конкретные структуры специального знания. Особенно важным представляется определение концепта или термина как ведущего/ключевого, что, в первую очередь, предполагает: а) его прямое участие в процессах субкатегоризации в изучаемой науке, когда ключевое слово выступает как «вершина» начинающегося членения материала; б) его *повторяемость* в дефинициях других терминов или в *перекрестных ссылках* между разными терминами, то есть в системе cross-references; в) его значимость для определения отдельных разделов науки и их организации и т. п. (Е. С. Кубрякова, Т. В. Дроздова).

Следующий этап работы предполагает систематизацию или сортировку выделенных концептов и подведение их под определенную рубрику опыта, категорию и признание их членами этой категории (ср.: категоризация лежит в основе организации любой науки как системы знания). Существует мнение, что главным в сортировке терминов является идентификация их *места* в существующей иерархии уровней, которые в когнитивной лингвистике обычно устанавливаются относительно *базового* уровня. Напомним, что в Кратком словаре когнитивных терминов отмечено, что категории базового уровня снабжают человека достаточной информацией об объекте — в концептах и названиях этого уровня обычно соединяются перцептуальные и функциональные характеристики объектов, т.е. сам уровень обладает не только лингвистической, но и когнитивной значимостью, причем он соответствует выделению целостностей, гештальтов. Единицы этого уровня обычно высоко частотны, структурно просты и исключительно информативны.

Наконец, в-третьих, необходимо наблюдение за языковым поведением терминов в речи. В этой связи бесспорным представляется положение о том, что с коммуникативной точки зрения, термин должен быть удобным в профессиональной речи, он должен соблюдать правила экономии, компактности, адекватности оформления знаний. Именно в дискурсе в результате когнитивных операций коммуникантов лаконичная языковая форма термина способна передать довольно большой объем знаний, поэтому представление о строении и организации терминосистем следует рассматривать/изучать именно в когнитивно-дискурсивном аспекте.

## СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ПРЕДЛОГОВ И НАРЕЧИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Конева Н. Ю., Череповецкий государственный университет*

Основные особенности употребления предлогов и наречий наиболее отчетливо прослеживаются на материале художественных произведений. Однако без анализа предложно-наречных конструкций в текстах других функциональных стилей картина была бы далеко не полной. Для изучения функционирования предлогов и наречий английского языка как единой системы в рамках концептов «пространство» и «время» необходимо решить принципиальный вопрос о количестве функциональных стилей, а также вопрос о том, к какому стилю следует относить произведения художественной литературы.

Задача исследования заключается в анализе примеров контекстуального употребления предлогов и наречий в произведениях британских и американских авторов, авторитетных словарях и текстах публицистического и научно-технического стилей. Стилистические исследования имеют, прежде всего, прикладной характер, поскольку установленные различия повлияют на основные установки, связанные с лингвоконцептуальным моделированием предложно-наречной системы.

Помимо сравнения частотных характеристик употребления предлогов и наречий в разных функциональных стилях, исследуются переходные процессы в языке, затрагивающие эти языковые элементы: конверсионные преобразования и возможность образования неологизмов на основе предложно-наречных конструкций. Указанный подход позволяет спрогнозировать ядерную и периферийную зону в стилистической дифференциации системы предлогов и наречий. В связи с этим выявляется набор стилемаркирующих факторов, необходимых для разграничения употребления указанных языковых единиц по функциональным стилям, а также уточнить весь инвентарь единиц, иллюстрирующих стилистические, региональные и иные различия в условиях различной цели коммуникации.

Инвентарь системы определяется на основе художественной литературы. Подключение синонимических различий дает возможность проследить, как функционируют прототипы различных категорий в текстах различного характера. Итогом стилистического анализа является когнитивная центрическая модель стилового употребления, в которой представлена ядерная и периферийная зоны, а также обозначены зональные взаимодействия.

Использование данных авторитетных толковых и двуязычных словарей дает возможность уточнения функционирования элементов, совпадающих по форме, но различающихся в плане концептуального, стилистического и синтаксического функционирования. Прежде всего, это относится к таким аспектам, как совпадение предложных и приставочных компонентов, а также определение статуса предлога в составе «фразовых глаголов». Проведенное исследование позволяет говорить о наличии «фразовых существительных», которые вкуче с другими устойчивыми образованиями создают предпосылки для пересмотра традиционного разбиения всех языковых единиц на классы слов. Кроме того, в исследовании затрагиваются такие вопросы, как адекватное описание терминологических образований, в состав которых входят предлоги и наречия английского языка.

Полученные данные могут повлиять на смену установок в современной лингвистической парадигме не только относительно разделения языковых элементов на части речи или классы слов, но и в плане того, что традиционное представление грамматических и лексических аспектов языка может быть смоделировано с учетом имеющихся функциональных данных.

Предлоги и наречия традиционно относят к служебным частям речи. Однако установленные факты говорят об обратном процессе. В ряде случаев наблюдается переход предложно-наречных сочетаний в адвербиализованные, адъективные и номинативные комплексы, образованные за счет конверсии и компрессии значимой информации. Обратный процесс заключается в переходе предлогов и наречий в разряд «дейктиков» — символических именований, необходимых, в первую очередь, для успешной пространственной ориентации человека.

Известные факты несовпадения значений предлогов в различных языках указывают на известную проблему лингвистической относительности, а также возникновение возможных проблем в рамках межкультурной коммуникации и перевода. Упот-

ребление предлогов и наречий является одним из проблемных аспектов для студентов, изучающих иностранный язык в условиях технического вуза. Исследования семантических, синонимических, региональных и стилистических различий позволит частично решить проблему адекватного сравнения указанных единиц, а лингвоконцептуальное моделирование даст возможность не только представить указанные аспекты в виде набора когнитивных моделей, но включить студентов в совместный творческий процесс.

Стилистические исследования касаются и такого понятия как «концептуальная метафора», механизмы ее образования и возможности конвенционального, немотивированного употребления метафорических и метонимических образований, в состав которых входят предлоги и наречия. Одна из попутных целей состоит в том, чтобы оценить степень спаянности элементов в подобных комплексах и способность повлиять на изменение параметров и статуса предположно-наречной системы.

## СОХРАНИТЬ САМОБЫТНОСТЬ В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

*Крель Л. А., Белорусский государственный университет*

Давно прошли те времена, когда жители Европы были далеки от США как в географическом, так и в культурном отношении. Грядущи 1960-е гг., а вместе с ними эпоха массового туризма. Сегодня Америка повсюду с неотъемлемыми Голливудом, Кока-колой, Макдоналдсами, Барби, Майкрософтом, CNN и пр. Такой «симптом» глобализации видим «невооруженным глазом». Не затрагивая рыночной экономики, поговорим о сформировавшейся асимметрии в культурной сфере и ее вероятных причинах.

По мнению специалистов, современные французская и американская культуры имеют, как минимум, пять принципиальных различий:

1) французская культура исторически позиционировала себя как *high culture* с бесспорным лидерством Парижа и контролем со стороны таких институтов, как *Académie française*. В противовес ей культура американская полицентрична и близка простым гражданам;

2) анатомический, с точки зрения французов, характер американских СМИ, стремящихся предельно упростить информацию, приправив ее изрядной дозой эротики, из стремления дороже продать. Тем не менее, французское телевидение сегодня может соперничать в «кретинизме» с американским, и многие молодые французы изучают английский *trash talk*;

3) американская демократия основана на защите религиозного плюрализма, тогда как фундаментом французской демократии всегда была борьба против религии;

4) американцы являются скорее морализующими оптимистами, французы же скептически настроенные гедонисты;

5) американский *social engineering* зиждется на мировоззрении Джона Локка и Томаса Джефферсона, т.е. на балансе между личной свободой и коллективом. Французы, воодушевленные философией Жан-Жака Руссо, длительное время полагали энтропию угрозой социальной модели.

В культурном аспекте Францию наших дней отличает развитие подвидов культуры (культура среднего класса, культура пригородов, культура расовых меньшинств — *black, blanc, beur*), происходит взаимопроникновение *haute culture* и *culture de masses*, «кокаколонизация» подростков и т. д. Чем более европеизированной стано-